



CURSOS y TALLERES

Inicio: **25 DE SEPTIEMBRE DE 2018**

1. Las inscripciones inician el lunes 17 de septiembre en la sede del Programa Fundación UNAM–ENALLT–Tlalpan (de lunes a viernes de 9 a 15 y de 16 a 19 hrs.).
2. Los interesados deberán tener, como mínimo, estudios medios superiores concluidos.
3. La apertura del curso o taller está sujeta a un mínimo de 5 alumnos inscritos.
4. Para tener derecho a constancia, el estudiante deberá cumplir con un mínimo de 80% de asistencias.

CURSO O TALLER	DESCRIPCIÓN
<p>Taller de acercamiento a la traducción del italiano al español Imparte: Brenda Mora Duración: 30 horas (10 sesiones de 3 horas) Inicio: 4 de octubre de 2018 Horario: Jueves de 15 a 18 horas Costo: \$ 3,000</p>	<p>OBJETIVO: Mostrar un panorama general de los principios metodológicos básicos para una traducción al español de México. Trabajaremos con textos literarios y, eventualmente, de ciencias sociales de autores italianos de la segunda mitad del siglo XX y contemporáneos. Con la finalidad de mostrar los alcances de una traducción y siempre que sea posible, los alumnos confrontarán sus propuestas con traducciones ya publicadas que no fueron pensadas para el lector mexicano, así como también con traducciones realizadas en México. DIRIGIDO A: Público con interés en la literatura y con sólidos conocimientos de las dos lenguas de trabajo; para el caso del italiano, mínimo nivel B1. LENGUAS DE TRABAJO: Italiano y español.</p>
<p>Taller “Traducción del alemán al español en el contexto del intercambio académico e industrial actual entre México y países germano parlantes” Imparte: Emma Julieta Barreiro Duración: 26 horas (13 sesiones de 3 horas) Inicio: 5 de octubre de 2018 Horario: Viernes de 10 a 13 horas Costo: \$ 2,500</p>	<p>OBJETIVO: Prácticas de traducción tanto de proyectos editoriales de tipo humanístico y literario, como de textos comerciales y científicos con los siguientes objetivos específicos: 1. Desarrollar o afianzar estrategias de lectura y análisis textual específicas para la traducción. 2. Familiarización con los conceptos de tipología y géneros textuales para aplicarlos tanto a la traducción de textos generales, como a la de textos especializados. 3. Identificación de rasgos fundamentales contrastivos entre el alemán y el español. DIRIGIDO A: Público en general con interés o experiencia en la traducción del alemán-español, especialmente interesado en abordar la relaciones actuales culturales, comerciales y científicas entre México y los países germano parlantes mediante la práctica de la traducción. Se requieren conocimientos de alemán, mínimo nivel B2. LENGUAS DE TRABAJO: Alemán y español.</p>
<p>Curso de conversación en italiano Imparte: Brenda Mora Duración: 15 horas (10 sesiones de 1:30 horas) Inicio: 2 de octubre de 2018 Horario: Martes de 11 a 12:30 horas Costo: \$ 1,500</p>	<p>OBJETIVO: Desarrollar la habilidad para comunicarse oralmente en italiano. Mediante mesas de debate, el alumno pondrá en práctica sus conocimientos de la lengua para argumentar, defender su punto de vista y rebatir sobre temas de actualidad que resulten controversiales para los participantes. DIRIGIDO A: Público en general con conocimientos de italiano, mínimo nivel B1. LENGUAS DE TRABAJO: Italiano y español.</p>
<p>Taller “Prácticas de lectura y escritura para traducir del inglés al español en nuestro mundo actual” Imparte: Emma Julieta Barreiro Duración: 26 horas (13 sesiones de 3 horas) Inicio: 27 de septiembre de 2018 Horario: Jueves de 10 a 13 horas Costo: \$ 2,500</p>	<p>OBJETIVO: Mediante ejercicios sistemáticos de lectura y escritura enfocados a la práctica de la traducción, se busca desarrollar o afianzar las habilidades de lectoescritura esenciales en las diversas fases de recepción y producción asociadas a la práctica traductora en nuestro contexto actual. Durante el taller se abordarán textos tanto de tipo humanístico y social, como de divulgación científica, técnicos y comerciales. DIRIGIDO A: Público en general con interés o experiencia en la traducción del inglés-español. Se requieren conocimientos de inglés, mínimo nivel B1. LENGUAS DE TRABAJO: Inglés y español.</p>
<p>Curso “Fundamentos para la traducción del náhuatl” Imparte: Octavio Alonso González Guadarrama Duración: 20 horas (10 sesiones de 2 horas) Inicio: 2 de octubre de 2018 Horario: Martes de 17 a 19 horas Costo: \$ 2,000</p>	<p>OBJETIVO: Revisar los fundamentos gramaticales del náhuatl que son indispensables para el inicio de la traducción al español. DIRIGIDO A: Público interesado en el estudio de la lengua náhuatl. LENGUAS DE TRABAJO: Náhuatl y español.</p>
<p>Curso sobre generalidades del procedimiento penal (juicio oral) en México y EE.UU. para traductores e intérpretes Imparte: María Fernanda Arámbula Duración: 9 horas (3 sesiones de 3 horas) Inicio: 2 de octubre de 2018 Horario: Martes de 17 a 20 horas Costo: \$ 2,000</p>	<p>OBJETIVO: Conocer las generalidades del procedimiento penal (juicio oral) en ambos países, sus similitudes y diferencias, saber identificar etapas, sujetos, actos, etc. con el fin de realizar un trabajo de interpretación/traducción fiel y correcto en beneficio de los actores, el procedimiento y los mismos traductores e intérpretes. DIRIGIDO A: Traductores o intérpretes con experiencia mínima de 1 año. LENGUAS DE TRABAJO: Inglés y español.</p>
<p>Curso “Las hermanas Brontë y su época” Imparte: Gerardo Piña Duración: 12 horas (6 sesiones de 2 horas) Inicio: 5 de octubre de 2018 Horario: Viernes de 17 a 19 horas Costo: \$ 1,400</p>	<p>OBJETIVO: Dar a conocer el contexto social y literario en el que las hermanas Brontë escribieron sus obras. DIRIGIDO A: Público en general con conocimientos de inglés, mínimo nivel B1. LENGUAS DE TRABAJO: Inglés y español.</p>

PROCEDIMIENTO DE INSCRIPCIÓN:

Registrarse en el siguiente formulario:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfALap2CN5KcXV4_NEs3jGcfXkie1w9BPDoS1ucSvemlwhP8g/viewform

Para completar el trámite deberá presentar, en las oficinas del DTI, los siguientes documentos:

- Solicitud de inscripción con los datos personales y del curso (original y copia).
- Ficha de depósito bancario (original y copia) o comprobante de pago por transferencia interbancaria.

NOTAS: 1. Aunque no requiera factura, deberá llenar los campos correspondientes al domicilio.

2. Se aceptan pagos, únicamente, vía depósito, transferencia o con tarjeta de crédito o débito (excepto American Express).

